

## **АЗАД ЯШАР**

*Поэт, переводчик, эссеист, архитектор и художник.*

*Его стихи переведены и изданы на 10 языках. Перевел на азербайджанский язык произведения около 450 авторов мировой литературы. Работал архитектором и дизайнером на родине и в РФ, долгие годы занимал должность главного редактора газеты «Пенсионер» (органа Государственного Фонда Социальной Защиты), является одним из соучредителей Союза Независимых Писателей Азербайджана (АҸО, 2001) и его органа журнала «Алаторан»(Сумерки). Один из ярких представителей постмодернизма и концептуализма в Азербайджане.*

*Автор 20 книг, в том числе стихотворных сборников «Все и Никто» (2003) и «Концепт» (2016), в которых представлены также его графические работы. Участвовал в двух республиканских выставках своими каллиграфическими композициями.*

### **Сон очков**

**Отправляясь спать,  
человек снимает очки:  
«Довольно на всё смотреть сквозь вас,  
свой сон хочу видеть без посредников».**

**Очки молчат, засыпают немного поодаль –  
человек погружается в свой сон,  
а очки в свой.**

### **Относительность**

**Его ботинки,  
даже замаранные грязью,  
были намного чище  
совести своего владельца.**

### **Неорубаи**

**В детстве  
всё, чем мы играли,  
казалось нам нашей игрушкой.  
Время  
со временем  
научило нас, что за многими вещами  
скрываются понятия  
более серьезные, чем кажется.**

**А постарев, мы поняли, что всё –  
лишь игрушка в руках у рока –  
хоть и поздно...  
Игрушка!  
Но смотря в чьих руках...**

## **Свет и тени**

В темноте ему преградили путь:  
– Если хочешь жить...  
Он не дал окончить:  
– Хочу, – сказал, –  
но не так, как велите вы,  
**А ТАК, КАК ХОЧУ Я САМ!**

### **Эдипов комплекс с вероятностью инцеста**

Может ли считаться  
Фактом инцеста то,  
Что молодой актер  
В реальной жизни  
Занимается любовью с актрисой,  
Которая играет в фильме или спектакле  
Роль его матери?!

### **Весь оставшийся смысл жизни**

Длинную очередь мы увидели, придя в мир.  
Длинную, как Китайская стена,  
и живую людскую изгородь.  
«Что раздадут?» – спросили мы с интересом  
у стоящих в очереди.  
Но никто не откликнулся,  
не сломалась печать уст.  
Молчаливыми и озадаченными были все.

Пришлось и нам встать в очередь,  
«Эти люди не стали бы здесь попусту стоять,  
они что-то знают», –  
решили мы.  
Когда настал наш черед,  
мы поняли,  
что стоим в очереди за смертью –  
стоим, как и каждый.

Всё так быстро началось и завершилось...  
Всё настолько затянулось...

### **Машинист-диджей**

Этим утром машинист метро  
Устал от однообразия  
Своей работы,  
Взялся за диджейство и  
Сделал вот что:  
Незримая женщина, чей голос звучал из динамиков,  
Произнесла название станции, где мы остановились,

Сообщила о том, что двери закрываются,  
Посоветовала быть внимательным друг с другом,  
Уступать место старикам, инвалидам и женщинам с детьми.  
Как только она произнесла «Следующая станция...»,  
Машинист  
Точно опытный диджей убавил звучание женского голоса  
И добавил к объявлению  
Слово «Gənclik».

### ***Черный юмор***

Мужчина, одетый в синий халат,  
Крутится-вертится вокруг женщины, которую сочли мертвой,  
И снимает мерку.

Внезапно «оживший» труп спрашивает:  
«Доктор, почему вместо того, чтобы меня лечить  
Вы меряете меня вдоль и вширь?»

Она получает неожиданный ответ:  
«Я не врач, милая дама, я гробовщик».  
«Что в таком случае я здесь делаю?»  
«Так! Протяни руки-ноги  
И срочно умирай подобру-поздорову,  
А не то...  
Мне придется похоронить тебя заживо».

### ***Похвала в проклятии***

Другу своему, человеку Пути,  
Я сказал улыбаясь: «Умереть бы тебе... прежде смерти!»  
Он кивнул в знак согласия и поблагодарил меня.

Третий возле нас  
Человек-невежда изумился тому:  
«Как ты можешь благодарить того, кто тебя проклиняет?!»

Мой друг суфий вновь улыбнулся:  
«Эти слова означают проклятье только для вас.  
Но для знающих...  
Они лучшая похвала».

### ***Интимность одиночества***

То, что живущий одиноко мужчина  
Сам моет посуду после еды –  
Тоже можно счесть интимной подробностью,  
Связанной с ним.  
В подобном случае...  
То, как он моет, не столь важно.

## ***Копировальный аппарат***

Эта женщина, бывшая замужем три раза,  
Родила от первого мужа трех,  
От второго двух,  
От последнего одного ребенка.  
Получается, что  
С возрастом  
Она плодила всё меньше.

Но важно не это,  
А то, что  
Все дети, рожденные от разных мужчин, –  
– как цыплята из инкубатора –  
Похожи лишь на нее саму.  
Будто бы женщина  
Была одержима самовоспроизводством.  
Функционировала точь-в-точь как ксерокс –  
Выпускала свои копии,  
Независимо от личности того, кто  
Нажимал кнопку «Родить» на ее теле...

## ***Возможность выбрать себе наказание***

Если тебе мало  
ЗаклЮчить птичку в клетку,  
Если захочется  
Наказать ее бедную,  
То единственный путь –  
Открыть дверцу клетки,  
Отпустить ее на волю.

Если она поймет, что сама  
Неспособна найти  
Корм и воду,  
И добровольно вернется в клетку,  
То это станет  
Самым тяжким наказанием,  
Которым она себя осудит.

## ***Дождь из автомобилей***

Каждое утро  
В нашем дворе  
Становится на пару машин больше,  
Будто  
По ночам  
С неба беззвучно  
Льются  
Автомобили всевозможных марок.

## **Потери – находки**

Ищущий человек зачастую  
Находит не то, что потерял сам,  
А то, что посеяли другие,  
И потому  
Не ощущает потребности  
Вернуть их владельцам.

Поэтому в мире  
Больше потерявших,  
Чем нашедших.  
Ибо некоторые вещи  
Теряются для того,  
Чтобы никогда и ни за что не нашлись.

## **Между Да и Нет**

Жизнь –  
Чудный дар, дарованный нам Творцом,  
Потому что нельзя ни с женщинами,  
Ни без них.

## **От верности к измене и наоборот**

*Эти два вопроса относятся лишь к тварному миру, то есть ко всем одушевленным существам и неодушевленным предметам, кроме Бога.*

*На эти вопросы, с которыми мы сталкиваемся во все времена и ситуации, ответа пока нет.*

**Автор**

Будучи верным тебе  
Насколько я изменяю себе?!

В таком случае  
Изменяя тебе,  
Насколько я верен себе?!

Если найдешь  
Ответ на эти вопросы  
Дай знать и мне.

*P.S. Вышеизложенные вопросы не имеют никакого отношения к пречистому Творцу, так как всё сущее сотворено Богом и рано или поздно всё вернется к Его престолу.*

**Автор**

## ***Самоубийство дурьей башки***

Из дырки  
В виске,  
Куда вошла пуля,  
Вместо крови и серого вещества  
Посыпались опилки и труха.  
Своей смертью  
Он еще раз подтвердил  
Прозвище, которым  
На целую жизнь  
Его наградили другие.

### ***Если придется...***

Если придется,  
Я объединюсь с ним и всем отомщу.

Но, вдруг, если не придется,  
Тогда делать мне нечего.  
Пусть каждый  
Решает свои проблемы сам  
И не надеется на меня.

## ***В Китае и у нас***

В Китае тысячи людей  
Каждое утро  
Стекаются по собственной воле на огромные площади  
И занимаются ушу.  
А наш гражданин  
В битком набитом вагоне метро  
Вертит три раза  
Еще не совсем проснувшейся головой  
Справа налево  
И пару раз слева направо,  
И тем самым  
Считает дело сделанным.  
Когда его спрашивают об этом занятии,  
Он отвечает:  
«Тем самым я показываю, что мир  
Вертится и так, и сяк».

Разве  
Это  
Не наш национальный вид спорта?  
К тому же это  
Очередная форма  
Жалобы на рок...

## **Программа «Don Juan Draw»**

**Эта компьютерная программа  
Подготовлена для создания образа вашей идеальной  
женщины.**

**Сперва отсканируйте фотографии  
Ваших любимых женских образов.  
Если нет под рукой фотографий  
Можете их оживить с помощью памяти  
И загрузить в компьютер.**

**Сперва решите, что в них  
Вам некогда нравилось.  
Затем возьмите от одной глаза,  
От другой губы и щеки,  
От третьей волосы и шею,  
От четвертой грудь и рост,  
От пятой талию и бедра,  
От шестой и т.д.  
От седьмой и т.п.  
Посадите всё это самым приемлемым образом  
На женский макет.**

**Если получится что-нибудь стоящее,  
Считайте, вам повезло,  
Ибо даже Господь  
Считает лишним  
Даровать всё это сразу одной женщине.  
Именно потому дитя Адама  
Преследует то одну, то другую  
Женскую тень.  
Если в итоге этих коллажей  
Получится нечто несусветное –  
Программа не виновата,  
Ибо выбор и монтаж идеальных органов  
Принадлежал вам.  
Именно вам пришла в голову идея  
Соединить все это  
И с этой целью  
Воспользоваться именно нашей программой.  
Вы могли бы вообще не покупать эту программу,  
Которая в девяноста девяти случаях из ста  
Оказывается «виновной».**

**P.S. Считаю долгом заранее  
Вас поблагодарить  
Если вы порекомендуете  
Нашу программу  
Нескольким своим знакомым.**

## **Поклонение туфлям**

### **1**

Девушка-студентка на перроне  
Метростанции «Elmlər Akademiyası»  
Наклонилась и нежно  
Кончиками тонких пальцев  
Вытерла туфли с каблуками,  
Которых нещадно топтали в давке.  
Я наблюдал за ней через окно  
Вагона, где находился.  
Затем девушка  
Той же рукой  
Вытерла пот, выступивший на лбу,  
И гордо откинула волосы назад.  
В ту минуту мне пришло на ум, что  
На вопрос парня, признавшегося ей в любви,  
Вопрос: «Чем доказать тебе свою любовь?»,  
Эта девушка скажет: «Три раза в день,  
К тому же у всех на глазах, вставай на колени  
И вытирай мои туфли».  
На секунду я представляю  
Всё положение этого влюбленного идиота,  
Проводящего всю семейную жизнь на коленях, пресмыкаясь.

### **2**

Молодой парень,  
Сидящий в вагоне и не отводящий  
Глаз от своих туфель,  
Достал платок из заднего кармана брюк,  
Вытер и без того сияющие туфли, а затем  
Убрал платок обратно.  
Наверно, он потом по ошибке  
Вытрет этим платком  
И лицо.

### **3**

Выйдя из метро,  
Я направился на прием  
Самодовольного чиновника.  
Секретарша приняла меня за близкого  
И сказала:  
«Проходите, шеф в кабинете».  
Я вошел внутрь.  
Начальника не было,  
Вероятно, он находился в комнате отдыха.  
«Ничего, подожду здесь», – подумал я.  
Я решил занять себя просмотром газет.  
Чуть спустя  
Я услышал пение вполголоса  
И шорох из соседней комнаты.



Взглянув в том направлении,  
Я увидел, что этот чиновник  
Водрузил, как корону, новехонькие сияющие туфли  
Себе на голову  
И развлекается перед зеркалом во весь рост...  
И я снова опешил.

#### 4

Седовласый мужчина, пытающийся протиснуться  
В переполненный вагон на станции «Нариманов»,  
Нехотя  
Наступил на набуковые мокасины одного студента.  
«Прости, сынок, я нечаянно», – сказал мужчина  
Парню, который годился ему в сыновья.  
Студент гневно прикрикнул на него:  
«Дядя, в этом мире получают лишь за чаяния.  
А за нечаянное ничего не полагается!».  
Несмотря на давку в метро,  
Парень несколько раз наклонился и осмотрел отдавленные  
мокасины.  
Когда людей в вагоне стало чуть поменьше,  
Ему удалось вытереть мокасины рукой.  
Затем он расстроено повел головой.

В тот вечер  
В криминальной хронике по телевидению  
Показали фото того парня и сообщили, что  
Во дворе возле метро «İnşaatçılar»  
Он пырнул ровно три раза ножом пожилого мужчину.  
Хотя мужчину увезла «Скорая помощь»,  
Раненый скончался по пути в больницу от потери крови.  
Парень в качестве мотива преступления дал показание  
И сказал, что они поспорили с тем аксакалом,  
Но я в ту же минуту понял:  
Это ложь.  
Ибо когда на экране появилось удостоверение покойного,  
Я его узнал.  
Истинной причиной были те проклятые мокасины!  
Студент, выступивший против  
Девиза, озвученного в вагоне,  
Что-то всё-таки дал  
«ничего не чаявшему» мужчине...  
То есть – смерть!

#### 5

Что за мания?!  
С каких это пор туфли, соприкасающиеся  
С землей, пылью и грязью, превратились в корону?!  
Почему они  
Стали важнее головы, лица, достоинства  
И почему стали настолько выше человека  
В наших глазах?!

## **Объединение двух путей или путь Пути**

Столкнувшись со своим знакомым, специалистом по родам,  
Я заметил, что он сильно расстроен,  
Даже взвинчен.  
Один молодой парень, записавшийся к нему на прием,  
С горечью пожаловался ему на то, что  
Всё еще не имеет детей,  
Хотя в браке уже два года.

Когда доктор  
Расспросил его, что и как он делает,  
Выяснилось: этот остолоп,  
Измучивший свою жену,  
До сих пор считал, что влагалище и анус  
Это одно и то же.  
Доктор,  
Считавший это самым тяжким оскорблением  
Для человека – венца природы,  
Прогнал того невежду из кабинета со словами:  
«Бесплоден не ты,  
А твой мозг и душа!»

Правильно и сделал, ей-богу...

Да не прогневится Бог, но  
Смотря на поведение некоторых бездушных двуногих,  
Начинаешь верить, что они пришли в мир  
Именно через то отверстие.

### ***Период адаптации ко лжи***

Чтобы уверить других во лжи,  
Сначала  
Надо поверить в нее самому,  
Породниться с этой ложью,  
Обняться, побрататься.

Видимо, как и всё,  
Ложь  
Требует от человека  
Периода адаптации.

### ***Человек-памятник***

Я  
От макушки  
До кончиков ногтей  
Принадлежу  
Лишь  
Тебе.

При жизни  
Я  
Первый  
И последний  
Памятник тоски,  
Возведенный  
Лишь для тебя  
Одной.

### *Глаза. Нос. Зеркало.*

Всё видят вместе,  
Но друг друга  
Не видят глаза, из-за перегородки  
Под названием «нос».

Хорошо, что есть зеркало...  
Ибо это  
Волшебное стекло с серебряным покрытием,  
В котором глаз может увидеть  
Не только напарника, но и себя.

### *Ликвидация цензуры*

Все мысли,  
Созревающие у него в голове,  
Льются  
Одна за другой  
С его языка,  
Не проходя через фильтр ума.

Понять, умнее он нас  
Или дурак дураком,  
Зависит от смысла  
Того, что он говорит.

### *На ширину плеч*

Музыкантша  
Каждый раз  
Перед игрой  
Закрывающая страстно в объятья  
Виолончель, как возлюбленного,  
Извлекающая из нее нежные вздохи,  
Будоражающие вопли,  
Каждый раз невольюно  
Выполняет в точности команду,  
Осевшую в памяти  
Со времен школьных занятий физкультурой:

«Ноги  
На ширину плеч!»

## ***Перо. Весло. Мобильный телефон***

Птичье перо, отлетевшее от птицы,  
Летит вовсе не хуже ее самой,  
Просто  
Оттого, что оно не имеет цели и желудка,  
Летит куда попало.  
И зачастую вниз, извиваясь.  
То есть все еще содержит в себе  
Нечто от птицы.

Если взять весло лодки  
И бросить в серые,  
Илистые и бурные воды Куры,  
Оно поплывет,  
Пусть и чуть хуже самой лодки,  
Но всё же куда-нибудь да доплывет.  
Значит, это весло  
Всё еще  
Станет повторять  
Уроки, полученные от лодки.

Мобильный телефон  
В нашем хаотичном мире  
В некотором смысле может считаться  
«крылом» и «веслом» современного человека,  
Но не имея владельца рядом  
Он не способен отвечать на звонки,  
И вдобавок, не имея зарядки,  
Не сумеет «открыть глаза»  
И взглянуть на мир вокруг.

И после этого  
Им  
Не забить и гвоздя  
В стену.

Это есть доказательство того,  
Что в новых технологиях  
Законы наследственности и условных рефлексов  
Сведены к нулю.

*Переводы Ниджата МАМЕДОВА*